

全国 2016 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. anti-dumping | 2. two-way radio |
| 3. global integration | 4. Silicon Valley |
| 5. data processing | 6. the Suez Canal |
| 7. blood circulation | 8. housing mortgage |
| 9. ruling principle | 10. interest-free loan |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|----------|
| 11. 闯红灯 | 12. 中国梦 |
| 13. 隐形眼镜 | 14. 改革开放 |
| 15. 合作办学 | 16. 低碳经济 |
| 17. 外层空间 | 18. 产业结构 |
| 19. 预期寿命 | 20. 国计民生 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: I hope to read the novel in the original.
译文: 我希望读这本小说最初的版本。
改译:
22. 原文: As never before in their long history, universities have become instruments of national competition as well as instruments of peace.
译文: 大学如今已成为国家竞争和和平的工具, 这在大学的历史上是前所未有的。
改译:
23. 原文: You can also find, among the new offices of the financial district, the building where Dr. Samuel Johnson (1709-1784) once lived.
译文: 你在金融区的新办公室中也能找到塞缪尔·约翰逊博士(1709—1784)曾经居住过的房子。
改译:
24. 原文: Global temperatures in recent months have been at their highest levels in records that go back 130 years.
译文: 近几个月全球气温达到了 130 年前气象记录的最高水平。
改译:
25. 原文: The company's insistence on using its proprietary e-book publishing software makes it more difficult for publishers to control the layout of the book.
译文: 这家公司对使用其专利电子书出版软件的坚持使出版商更难控制图书的版式。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 在这件事情上我们有共同语言, 很谈得来。
译文: We have common language on that matter and get along well with each other.
改译:
27. 原文: 2008 年如能在北京热烈欢迎各位客人, 这将是我们的最喜悦的盛事。
译文: Welcoming all guests with open arms in Beijing in the year 2008 is our delight.
改译:

28. 原文：十年前在飞机场看到的一件事使我至今难忘。

译文：Ten years ago, an incident that I witnessed at an airport made me unforgettable.

改译：

29. 原文：雾为接地之云，云为空中之雾，有可供人们游览观赏的价值。

译文：Fog is the cloud near the ground, while cloud is the fog in the sky. Both have visiting and appreciating values.

改译：

30. 原文：可以预言，这种材料在飞机或其他飞行器上的应用将会与日俱增，并且在其他工业中的应用也会扩大。

译文：It can be predicted that this material will be increasingly applied to aeroplanes or other flight vehicles and its use will also be increased in other industries.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Some people consider their journey like a jaunty tour. They will just go merrily along. Others will encounter many upsets, tears and losses on their journey. Others still, will linger on to offer a helping hand to anyone in need.

32. One source of anger is failed attempts to change in the past. People become so frustrated by earlier efforts that they can actually become mad when you point to an important new issue.

33. Increasing human number places intense pressure on ecosystems and natural resources, and this pressure is expected to increase until world population stabilizes at about 10 billion by 2050 to 2070. However, this stabilization will be achieved only if present efforts to check population growth are pursued vigorously.

34. Slower population growth is affecting the developing world as well. According to many media experts, this picture of stagnant or declining labor forces is cause for panic. After all, it means that countries will be seeing an increase in the ratio of retirees to workers.

35. London is bigger, dirtier and more crowded than one would imagine from the descriptions in many magazines and books. It has around 8 million inhabitants and sprawls over a huge area, mostly of suburbs where tourists seldom go. The city streets are narrow and often blocked by traffic.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 我应集中精力，读我所未读过的书。我应该利用所有的时间，写我所要写的东西。但是我没能这样做，我的好多的时间都糊里糊涂的混过去了。
37. 这个国家人口只有 20 万，但因为许多外国人来这里旅游，该国的年财政收入增长了 3%，社会经济得到发展，人民生活水平得到提高。
38. 专家提醒说，雾对人体健康的危害有很大的隐蔽性。据测定，雾滴中各种酸、碱、盐、胺、酚、尘埃、病原微生物等有害物质的比例，比通常的大气水滴高出几十倍。
39. 这种同甘共苦、互相爱护的关系，并没有使徐老师宽容我们的错误。谁有了错，他仍然要打三记手板。不久，我和魏二铁就挨过他的一次打，而且打得特狠！
40. 红色是太阳的颜色，红色是圣火的颜色，红色代表着生命和新的开始。红色是喜悦的心情，红色是活力的象征，红色是中国对世界的祝福和盛情。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

You're on holiday but surreptitiously check your work emails the moment you wake up. You get anxious if there's no Wi-Fi in the hotel or mobile phone signal up the mountain. You fret if your phone is getting low on power, and you secretly worry things will go wrong at work if you're not there. These are the typical signs of "always on" stress induced by smartphone addiction.

For some people, portable connected devices have liberated them from the constraints of the nine-to-five. Flexible working has given them more autonomy over their working lives and enabled them to spend more time with their friends and families. For many others though, smartphones have become tyrants in their pockets, never allowing them to switch off, relax and recharge their batteries. The negative impacts of this "always on" culture are that your mind is never resting, you're not giving your body time to recover, so you're always stressed.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

非洲国家占联合国会员国的四分之一，人口占世界的 13%。没有非洲的稳定，就没有世界的和平；没有非洲的繁荣，就没有世界的发展。

非洲国家在发展领域，特别是实现千年发展目标（Millennium Development Goals）方面仍面临困难：3 亿多人口生活在贫困线以下，三分之一的儿童营养不良，3000 多万人受到艾滋病困扰，经济总量不足全球的 2%，债务却高达 3000 亿美元。这是对人类良知的挑战。